

меня разработанные стереотипные сценарии, можно изменить весь аксиологический фон субъекта/получателя/читателя.

Литература

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: УРСС, 2001. 123 с.
2. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
3. Демьянков В. З. Кадр // Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкраз, Л. Г. Лузин. М.: Филол. ф-т МГУ, 1996. С. 187-189.
4. Карасик В. И. Лингвокультурная концепция как исследовательская единица // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 75-79.
5. Мински М. Эмоциональная машина. М., 2005.
6. Стернин И. А. Концепты и лакуны // Языковое сознание: становление и функционирование. М., 2000. С. 55-67.
7. Хатчинс В. Дж. К вопросу о «близости» в анализе документов // Журнал информатики. 1977. Т. 1, № 1 (апрель). С. 17-35.
8. Эко У. Роль читателя // Исследования по текстовой семиотике. СПб.: Симпозиум, 2005. 502 с.

УДК 373.5

*А. В. Кириллова (Тюмень, Россия)
Тюменский государственный университет*

Развитие колористических навыков у учащихся на уроках изобразительного искусства

В статье описываются основные этапы и результаты опытно-поисковой работы, направленной на развитие колористических навыков у учащихся на уроках изобразительного искусства при изучении натюрморта. Для проведения опытно-поисковой работы были разработаны понятийный и диагностический инструментарий, содержание формирующих заданий, которые позволили фиксировать результаты на всех этапах исследования.

Ключевые слова: колористические навыки, развитие колористических навыков, живописный натюрморт, уроки изобразительного искусства

Бурные темпы научно-технического прогресса ставят перед образованием задачи формирования творческой личности, которая способна

создавать креативный, эстетически значимый продукт, который будет востребован в условиях конкурентного мирового рынка, а это предполагает развитие, уже на уровне школы, у учащихся таких качеств, как чувство цветовой гармонии, навыки колористики и т.д. В связи с этим особую значимость приобретают поиск и разработка новых эффективных методов и приемов для диагностики и развития колористических навыков у учащихся, что и явилось предметом нашего исследования, а его результаты – материалом для написания данной статьи.

Изучением особенностей восприятия цвета и вопросами разработки на этой основе гармоничных цветовых моделей занимались известные зарубежные и отечественные ученые, художники и педагоги: И. Игтен, Л. А. Венгер, И. Д. Венев, В. Оствальд., Г. Г. Григорьев, З. М. Истомина, В. Кандинский, В. С. Мухина, Э. Г. Пилюгина, Н. П. Сакулина, А. М. Фонарев и др.

К проблеме колорита, развития колористических навыков у учащихся с разных позиций обращались Г. В. Беда, В. С. Кузин, С. П. Ломов, Л. Н. Миронова, Е. И. Игнатъев, Н. Н. Волков, Б. М. Теплов, А. А. Унковский, А. П. Яшухин.

Так, Г. В. Беда отмечает, что под колоритом понимает «игру тональностей, т. е. вибрацию цветовых оттенков» [1, с. 15]. Сущность колорита – это «общая светоцветовая гармония, основанная на господстве в изображении одного цвета» [2, с. 41].

С. П. Ломов, А. П. Яшухин считают, что колорит в живописи представляет собой определенное сочетание цветов, в единстве гармонизирующих между собой. В более узком, профессиональном смысле под колоритом понимают красоту и гармонию цветовых сочетаний, а также богатство цветовых оттенков [5, с. 18].

Л. Н. Миронова определяет колорит как систему цветов, выражающую какую-либо мысль, чувство, состояние природы или человека [3, с. 93].

С точки зрения А. А. Унковского, колорит – это единство взаимосвязи всех цветовых элементов произведения, его цветовой строй, степень соответствия правдивому идейно-образному замыслу [4, с. 241].

На основе данных положений мы можем сделать вывод, что развитие колористических навыков на уроках изобразительного искусства – это длительный и направленный процесс, который предполагает формирование у учащихся культуры восприятия цвета и способностей создания произведений на основе принципов гармонии, единства согласованного «звучания».

Развитие цветовосприятия и колористических навыков в рамках общеобразовательной школы реализуется в ходе освоения предмета

«Изобразительное искусство». Этот предмет знакомит учащихся с разными видами изобразительного искусства, где выразительным средством является цвет (ДПИ, живопись и др.), учебная дисциплина направлена на развитие цветовой культуры и эстетического вкуса. На занятиях по изобразительному искусству учащиеся знакомятся с различными жанрами живописи, такими как натюрморт, портрет, пейзаж, тематическая картина.

Проблему развития колористических навыков у учащихся на уроках изобразительного искусства мы изучали на примере освоения натюрморта, поскольку это самый простой и доступный жанр, который обращается к утилитарным темам (предметы быта, цветы, овощи и т.д.), но при этом обладает мощным творческим потенциалом для выражения художником своего отношения к миру, в том числе и при помощи цвета.

Основными задачами художника, который работает в жанре живописного натюрморта, являются передача красоты окружающих человека предметов, их объемной материальной сущности, а также выражение своего отношения к изображаемым предметам, организация цельного «звучания» цветового полотна при помощи колорита, который характеризует гармоничную живописную согласованность в картине, ее цветовой строй. Колорит помогает художнику передать в картине время дня, настроение автора, его чувства, отношение к изображаемому.

Каждый предмет обладает основным, локальным цветом, но в жизни цвет предмета постоянно меняется в зависимости от освещения, состояния погоды, времени суток и от других внешних факторов. Поэтому изучение данного явления в процессе создания натюрморта с учетом влияния конкретной среды (освещения, окружения и т.д.), может выступать одним из средств развития цветовосприятия и колористических навыков у учащихся.

Для проведения опытно-поисковой работы с опорой на ключевые положения, сформулированные Г. В. Бедой, был разработан диагностический инструментарий, который позволяет выявить первоначальный уровень развития колористических навыков у учащихся основной общеобразовательной школы в ходе проведения занятий по изобразительному искусству (критерии, показатели, тесты, задания, блок уроков и т.д.).

В качестве показателей развития колористических навыков были определены:

- способность выявлять особенности колорита картины;
- способность применять цвет, колорит как средство художественной выразительности при создании живописного произведения;
- способность создавать сложные колористические решения;

- способность раскрывать настроение в картине посредством цвета через изображение и вербальное описание (с опорой на изображение).

Опытно-поисковая работа проводилась в несколько этапов на базе МАОУ ООШ № 52 города Тюмени. В обследовании приняли участие 17 учащихся 6-го класса.

1-й этап (констатирующий). Его целью было определение уровня сформированности колористических навыков у учащихся основной общеобразовательной школы. Методы исследования: анкетирование, изучение продуктов деятельности, опрос. В ходе данного этапа мы установили, что у 10% школьников уровень сформированности колористических навыков является высоким, у 40% – средним, у 30% – низким, что в целом говорит о хорошем уровне сформированности колористических навыков в классе.

2-й этап (формирующий). Он состоял в целенаправленной педагогической работе с учащимися, ориентированной на развитие колористических навыков, включающей разработку и применение специальных педагогических средств (заданий, упражнений и т.д.), способствующих развитию колористических навыков.

Педагогические методы, которые применялись на данном этапе исследования: беседа, демонстрационный метод, наглядный метод, метод творческих заданий.

При выполнении заданий детям предлагалось использовать различные художественные средства живописи с применением исключительно цветных материалов.

Примеры заданий формирующего этапа: «Нарисовать букет цветов с разным настроением (радостный, грустный, торжественный, тихий)»; «На основе наглядного материала выполнить изображение колористического натюрморта»; «Определить колорит картины И. И. Левитана „Одуванчики“, затем выполнить работу в подобном колорите» и др.

В ходе объяснения учащимся последовательности выполнения задания давалась установка на необходимость создания колористических творческих работ с использованием смешанных, сложных цветов.

После проведения блока уроков «Живописный натюрморт как метод развития колористических навыков» заметно улучшились показатели учащихся на когнитивном, операционно-технологическом и эмотивном уровнях. Это говорит о том, что данная методика является эффективной и может применяться на уроках изобразительного искусства. Учащиеся 6-го класса общеобразовательной школы повысили свои знания в области живописи и

колористики, узнали основные приемы и методы изображения колористического натюрморта, творчески стали подходить к выполнению практического задания.

3-й этап (контрольный). На данном этапе была выявлена специфика колористической подготовки учащихся общеобразовательной школы на занятиях по живописи, которая заключается: 1) в умениях и способностях образного отражения цветовых явлений и предметов действительности, эмоционально-эстетического отношения к ним, практического воплощения цветовых образов, живописной передачи объектов внешнего мира, выражения внутреннего мира учащихся изобразительными и выразительными средствами цвета; 2) во взаимообусловленности развития колористических навыков и усвоения колористических знаний и умений учащихся: развитие колористических навыков зависит от качества усвоения колористических знаний учащимися на занятиях по живописи, в свою очередь уровень сформированности колористических навыков определяет качество дальнейшего обучения и усвоения колористических знаний, умений и навыков; в обусловленности возрастными и индивидуальными особенностями учащихся общеобразовательной школы.

В ходе заключительного эксперимента было разработано содержание методов использования учебно-методического комплекса. На основе изученной научно-методической литературы и проведенного исследования можно сделать вывод, что живописный натюрморт может сопутствовать развитию колористических навыков у учащихся на уроках изобразительного искусства в общеобразовательной школе.

Таким образом, в ходе исследования, с учётом специфики колористической подготовки учащихся общеобразовательной школы, был разработан комплекс занятий, способствующих развитию колористических навыков учащихся на понятийном и практическом уровнях, а результаты апробации на практике в школе убедили нас в эффективности данного комплекса и возможности его применения в учебном процессе.

Литература

1. Беда Г. В. Тоновые и цветовые отношения в живописи. М.: Сов. художник, 1964. 77 с.
2. Беда Г. В. Живопись. М.: Просвещение, 1986. 190 с.
3. Миронова Л. Н. Цвет в изобразительном искусстве: пособие для учителей. 2-е изд. Минск: Беларусь, 2003. 151 с.

4. Унковский А. А. Живопись. Вопросы колорита: учеб. пособие для студ. худож.-граф. ф-тов. пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1980. 128 с.

5. Яшухин А. П., Ломов С. П. Живопись: учебник. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во АГАР, 1999. 232 с.

УДК 81'25

G. B. Koblanova (Nukus, Uzbekistan)
Karakalpak State University

Note-taking in consecutive translation

В статье представлен анализ роли заметок переводчика в процессе последовательного перевода. Автором предложен вариант системы быстрой записи, которая может быть использована переводчиком, работающим с языком для специальных целей (LSP).

Ключевые слова: ведение заметок, устный перевод, язык для специальных целей

The article presents an analysis of the role of translator notes in the process of sequential translation. The author proposed a variant of the quick recording system, which can be used by a translator working with the language for special purposes.

Keywords: note-taking, oral translation, language for special purposes (LSP)

While listening to the speaker the interpreter takes notes of the message he or she receives, while the utterance is being received. It means that perception and comprehension are concurrent with note-taking.

The interpreter's notes are an ideographic system of encoding the message. They are word-and symbol-based, their syntax is simple, their word order is direct and grammatical functions are expressed by fixed positions of the elements of the utterance, while positions themselves are vertically organized.

This brief description of the system of interpreter's notes makes one realize that to take notes one has to translate the original utterance into another code. This code is in fact very close to what has been previously described as the internal semantic code of the Recipient. And the fact that the interpreter's notes are something only the interpreter who has made them can read, or decode, proves the point.

So in order to be able to listen, comprehend and take down a processed and transformed version of the original utterance the interpreter has to run ahead of the